**СТАНОВИЩЕ**

изготвено от проф. д-р Борис Парашкевов във връзка с конкурса за „доцент“ по професионално направление

2.1. Филология (Съвременен румънски език – езикознание), обявен в

ДВ бр. 24 от 16 март 2018 г.

Настоящото становище е изготвено съгласно заповед № РД 38-277 от 30.04.2018 г. на ректора на Софийския университет „Св. Климент Охридски“, проф. дфн Анастас Герджиков, и в съответствие с решението от първото заседание на научното жури от 05.06.2018 г., съставено по силата на същата заповед. Документи за участие в конкурса е подала единствено гл. ас. д-р Румяна Стефанова Лютакова. Родена е през 1964 г., има завършена гимназия с изучаване на английски език (1982) и специалност Румънска филология в СУ „Св. Климент Охридски“ с втора специалност Българска и Английска филология (1989). През 2001 г. е защитила дисертационен труд на тема „Англицизмите в българския и румънския език“ и е придобила образователната и научна степен „доктор“. От април 1989 г. до днес е била последователно асистент, старши и главен асистент в специалност Румънска филология към ФКНФ на СУ „Св. Климент Охридски“. Водила е лекционен курс по Лексикология на съвременния румънски език, занятия по практически румънски език, курс по Теория и практика на превода, както и дисциплината Обществено-политически превод. Специализирала е нееднократно в Букурещкия университет. Автор и редактор е на учебни помагала, извършвала е многостранна преводаческа дейност на висше равнище, превела е две книги. Има общо 24 публикации, 16 участия в конференции и конгреси, а като експерт също в три проекта. За участие в конкурса е представила една монография, едно учебно помагало и осемнайсет студии и статии.

Учебното помагало, изготвено в съавторство с доц. Даниела Стоянова, е озаглавено „Румънски език. Сборник с упражнения.“ (София, 2008, 303 стр.). Особеното при него се оказва естеството му на специфичен придатък към използвания в обучението учебник за чуждестранни студенти на Букурещкия университет. Задачата му е да допълни, задълбочи и обогати съдържанието на учебника. Упражненията целят да улеснят усвояването на предвидените граматически и лексикални единици, като специално внимание се обръща на определени трудности при изучаването на румънския език от българи. Включени са допълнителни текстове и подбрани диалози от художествената литература, а в края по целесъобразност е приложен румънско-български речник (стр. 267-301). Делът на д-р Лютакова при изготвянето на помагалото е точно фиксиран: четни номера уроци (от № 2 до № 38) и речник – буквите от L до Z.

Осемнайсетте статии датират от периода 2010-2015 г. Повечето от тях свидетелстват за интензивно подготвяне на теоретичната и материалната база на бъдещия хабилитационен труд. В статиите се разискват например понятието неологизъм в румънската лексикология (3) и преди всичко лексикалната динамика и видовете неологизми в българския и румънския език след обществено-политическите промени от 1989 г. до наши дни (4, 5, 6, 7, 9, 11). От важност е обстоятелството, че установяваните от авторката лексикални промени (неологизация на речниковия състав, размествания в неговите пластове, интернационализация на лексиката, евфемизация) се споделят сред научните среди в публикации на двата езика. В теоретичен план тя възприема терминологичните обновления при класификацията на неологизмите по тематични групи, наричани в унисон с термина от когнитивната лингвистика концептуални сфери или концептосфери. На тази основа при тематичната класификация на българските и румънските неологизми (7, 8, 9, 10, 11) се разграничават областите обществено-политическа сфера, европейска интеграция, финансово-икономическа област, здравеопазване и медицина, образование, информационни и комуникационни технологии, култура и изкуство, бит, спорт, като в отделни случаи са обособени уточняващи подгрупи. Специално внимание се обръща на правото на всеки от двата езика или да заема, или да калкира, резултат от което е обновяването на лексиката, респ. разширяването на семантиката. Впоследствие единствено времето е критерият, който ще отсъди кое е било оказионализъм и кое се е вградило в словника. Впрочем не бива да се пренебрегва, разбира се, немалката паралелна роля на деривацията и в частност на универбизацията (тип *канадска патерица → канадка*). Отзвук от постигнатото в дисертационния труд е пространният румънскоезичен преглед на фонетико-фонологичната адаптация на англицизмите в румънския и българския език с посочване на рефлексите и дистрибуцията на гласните и съгласните, консонантните групи и пр., на особеностите при акцентуването и адаптацията на съкращенията, както и на етимологичния фактор и на писмеността при фиксиране изговора на англицизмите. Писмената адаптация на английските заемки в двата езика и родовото им установяване в румънски тематизират публикации 14 и 15.

Научната продукция на д-р Лютакова кулминира в хабилитационния й труд „Нова българска и румънска лексика след 1989 г.“ (УИ „Св. Климент Охридски“, София, 2018, 591 стр.). Той е опит посредством съпоставителния метод да се направи обзор и да се прокара паралел между лексикалната неология в българския и румънския език, като към разглеждания словесен материал се прилага предимно описателният метод (стр. 11). Обтекаемата категория неологизъм (в румънски до голяма степен приравнена с представата ни за чужда дума) авторката свежда до установената в българската неология дефиниция, обхващаща езикови единици (думи, значения, съчетания, фразеологизми), които съществуват в определен език в конкретен период и не са съществували в предходния период. Строго погледнато, тази дефиниция не уточнява границите на „конкретния период“, нито дава отговор на въпроса докога един неологизъм е неологизъм. В настоящата работа началната граница на периода post quem логично е фиксиран и мотивиран с 1989 г. (отчасти с важна опорна точка наличие или не в РЧД-БАН), след който постепенно отпадат десетки дотогава актуални означения, респ. техни значения като *другар(ка), корекомски, милиционер, петилетка, пионерче, трудоден, изходна виза*, а интензивното нахлуване на нова лексика, частичното възобновяване на стара, както и бумът в деривационната и семантичната област подбуждат подемането на солидни вътрешноезикови и съпоставителни обзори. Д-р Лютакова е успяла да отсее и съпостави по 5000 единици от двата езика, установени в публицистичната, научната, административната и художествената сфера. Използваната научна литература надвишава 300 публикации (13 от които нейни лични), събраният материал е почерпен от 26 български и 28 румънски речника, енциклопедии, граматики, електронни корпуси наред с личните бележки на авторката.

В структурно отношение монографията е разчленена на пет глави (с многобройни подточки и групирания) и речникова част. Глава I, посветена на лексикалната динамика от края на 1989 г. насам, онагледява отпадането на лексика, която става нерелевантна в обществено-политическо и битово отношение (срв. по-горе *другар, корекомски* и пр.), възобновяването на дотогава игнорирани означения и продължаващата интернационализация на словника. Тематичното разпределение на неологизмите в глава II е извършено чрез прецизно разпределяне на понятийно систематизираните лексикални средства в концептосфери, тоест в когнитивно-ономасиологични категории (обществено-политическа сфера, европейска интеграция, финансово-икономическа сфера, здравеопазване и медицина, образование, обучение, наука, бит и редица други). В глава III се разискват различните видове неологизми, при което авторката ги е групирала в подгрупи според техния произход, тяхната структура, степента им на новост (абсолютни и относителни, тоест с възстановена употреба) и степента на утвърждаването им. При първата подгрупа проличава едно съществено различие между румънския, който избира между запазена и адаптирана графика (напр. *en detail, haute couture, croasant/croissant*), докато в български кирилизирането е принципно положение (*откутюр*) с минимални изключения (*ad acta, ab ovo*). Посочената двояка практика в румънски намира израз в някои възприети с румънско посредничество френски заемки в нашия език, показващи неадекватно произношение, напр. *аламинут,* *апартамент, булевард*. С оглед на случаи като *нонстоп/нон-стоп/нон стоп, хотдог/хот-дог/хот дог, пиар/пи-ар/ПР* при споменаването на т.нар. поликомпонентни заемки, където съм имал честта да бъда цитиран (стр. 104), би могло да се възрази не просто на срещаните колебания, а на доста системното необосновано копиране на чуждата графика особено при предложни стари и нови чужди прототипи, въпреки официално препоръчваното слято изписване, тоест *алакарт, акапела, деюре, инвитро, ноухау, претапорте* (срв. утвърдените случаи *анблок, анфас, апропо, салтомортале*, вече и *дефакто*), а не *а ла карт, а капела, де юре, ин витро, ноу-хау, прет-а-порте*. Към доста спорната категория на оказионализмите (по същество преходност на новопоявили се, индивидуално употребявани заемки или новообразувания) и в частност към „възпроизводимите единици в типови комуникативни ситуации“ (стр. 129) ще илюстрирам информативно съживявания главно по време на световни и европейски футболни първенства коментаторски репертоар от чужди съответствия на термина *национален отбор* като *сборная, маншафт, селесао, скуадра (адзура)* или цветисти означения за самите състезатели *адзурите, ацтеките, ватрените, гаучосите, урусите, фараоните*.

Изключително богата на материал и информация е глава IV, визираща словообразувателните неологизми с обширния подраздел деривация, обзиращ неологията в суфиксалното производство на съществителни, прилагателни и глаголи. Добре съпоставени са румънските прилагателни на -*bil* с българско функционално съответствие модалните прилагателни (в исторически план стари сегашни страдателни причастия!) с изглас на -*аем, -уем и -им* (срв. *съпоставим, уязвим*) и със семантична формула „който може да бъде“. У нас липсата на езиков усет в административната концептосфера доведе до неправомерната подмяна на *неохраняван прелез* с *неохраняем прелез* (самò по себе си абсурдно твърдение, тъй като няма прелез, който да не може да бъде охраняван). Български принос при префиксоидите е разделното писане например при *био-* – нещо, което дори английската свободна ортография не си го позволява, напр. *био продукти, био храни* (за разлика впрочем от следпоставеността на *bio* в румънски с функцията на съкратено прилагатено: *alimente bio*). Този факт би могъл също да се отбележи експлицитно. Подробно дискутирани (стр. 182 сл.) са наложените стриктно по английски образец „композиции“ с първи член „атрибутивно“ употребено съществително с мним предходник няколкото субститута на турски изафетни конструкции (впрочем в своя правописен речник Ст. Романски привежда *тахан-халва, шкембе-чорба*). По този начин биват легализирани случаи като *психо тест*, а вероятно и разглобените заети и домашни композиции *тенис корт, концерт майстор, авто услуги,* *кино салон, проекто закон*... За сметка на това по руски образец двойките от съществително с апозиция трайно се свързват с дефис: *среща-разговор, концерт-спектакъл*... Така се стига до монстрьозни рекламни изстъпления като *мега турбо рок концерт*. Позовавайки се на изложение и на прогнози на Вл. Мурдаров за предстоящо безусловно разделно писане, д-р Лютакова застъпва становището, че неограничената продуктивност на този модел може да доведе до признаване на въпросните конструкции за двусловни съчетания с първа част неизменяемо определение (стр. 189). Прекалено много дефиниции само и само да се пише *офис мебели*, а не *офис-мебели* и в никакъв случай *офисмебели* (ето че автоматичният редактор вече ми ги подчерта с червено)...

По-нататък д-р Лютакова със завидна педантичност представя изговора и лексикализацията на съкращенията (тя и тук би могла да препоръча модела *ерепетата*, аналогичен на *юесбито, есемесите, пиарът* и безспорно по-приемлив от *ЕРП-тата*), какт и поредица други модерни и продуктивни словообразувателни начини (стр. 206 сл.). На стегнато представената адаптация на англицизмите няма да се спирам – покрай съпоставянето им с положението в румънския тя още в дисертацията си е направила големия пробив в тази актуална тематика, чието разработване би се полагало на професионалните англицисти. Двете речникови приложения може да се опират на други сходни помагала, но с оглед на личните допълнения и анализи представят в корпус по азбучен ред илюстративните примери към теоретичните разсъждения в петте глави на монографията и ще бъдат от полза на всеки съставящ български тълковни и българско-чужди речници.

В заключение ще се съглася безрезервно с определението на самата авторка, че монографията представлява първото по рода си цялостно съпоставително изследване на неологията на българския и румънския език. Като вземам предвид цялостните ми впечатления от досегашната университетска дейност на д-р Румяна Лютакова, си позволявам да обобщя, че тя като колега заема достойно място в трите концептуални сфери наука, дидактика и превод и предлагам на уважаемото научно жури да й присъди научното звание „доцент“ по професионално направление 2.1. Филология (Съвременен румънски език – езикознание).

София, юли 2018 г.

(проф. д-р Борис Парашкевов)